

**МЕМОРАНДУМ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В
СФЕРЕ ОБРАЗОВАНИЯ И ЗДРАВООХРА-
НЕНИЯ, АКАДЕМИЧЕСКОЕ И НАУЧНОЕ
СОТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ ЗАПАДНО-
КАЗАХСТАНСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ
МЕДИЦИНСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ И
ФЕДЕРАЛЬНЫМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ
БЮДЖЕТНЫМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫМ
УЧРЕЖДЕНИЕМ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВА-
НИЯ
«УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ МЕ-
ДИЦИНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» МИНИ-
СТЕРСТВА ЗДРАВООХРАНЕНИЯ РОС-
СИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

Республиканское Государственное Пред-
приятие на праве хозяйственного ведения «За-
падно-Казахстанский государственный медицин-
ский университет имени Марата Оспанова» Ми-
нистерства здравоохранения Республики Казах-
стан, именуемое в дальнейшем ЗКГМУ, в лице
ректора Бекмухамбетова Ербола Жасулановича,
действующего на основании Устава, с одной сто-
роны, и федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образова-
ния «Уральский государственный медицинский
университет» Министерства здравоохранения
Российской Федерации (в дальнейшем именуемое
– «УГМУ»), в лице и.о. ректора, Ольги Петровны
Ковтун, с другой стороны, совместно именуемые
«Стороны» и по отдельности, как указано выше,
"сторона"

- Подтверждая общего стремления и
приверженность к развитию систем образова-
ния;
- Принимая во внимание огромный потенциал и
возможности для эффективного взаимодей-
ствия Сторон в области медицинской науки и
образования;
- Желая установить и укрепить отношения
партнерства, зная, что партнерство является
основой Меморандума и других договоров и
соглашений, которые будут заключены между
сторонами в будущем, пришли к единому
мнению о необходимости сотрудничества и
заключили настоящий Меморандум следую-
щим образом:

**MEMORANDUM OF COOPERATION IN THE
SPHERE OF EDUCATION, HEALTHCARE,
ACADEMIC AND SCIENTIFIC COOPERA-
TION BETWEEN WEST KAZAKHSTAN MA-
RAT OSPANOV STATE MEDICAL UNIVER-
SITY, REPUBLIC OF KAZAKHSTAN AND
FEDERAL STATE BUDGETARY INSTITU-
TION OF HIGHER PROFESSIONAL EDUCA-
TION «URALS STATE MEDICAL UNIVER-
SITY» OF THE MINISTRY OF
HEALTHCARE OF THE RUSSIAN FEDERA-
TION**

Republican State Enterprise on the Right of
Economic Management West Kazakhstan Marat
Ospanov State Medical University, represented by
its Rector, Professor Yerbol Bekmukhambetov, act-
ing under the Charter, on the one hand, and Federal
State Budgetary Institution of Higher Professional
Education «Urals State Medical University» of the
Ministry of Healthcare of the Russian Federation
(USMU), represented by its Rector, MD, Professor,
Olga P. Kovtun on the other hand, collectively, the
"Parties" and individually as indicated above "Par-
ty"

- Confirming a common aspiration and com-
mitment towards the development of educa-
tion systems;
- Taking into account the great potential and
opportunities for effective interaction be-
tween the Parties in the field of medical sci-
ence and education;
- Wishing to establish and strengthen the rela-
tions of partnership, aware that such a part-
nership is the basis of this Memorandum and
other treaties and agreements to be conclud-
ed between the Parties in the future, came to
a common opinion on the necessity of coop-
eration and entered into this Memorandum
as follows:

1. Предмет Меморандума

1.1. Стороны признают, что международное сотрудничество способствует повышению качества научно - исследовательской деятельности и образования, культурного уровня, продвижения общих целей в области образования, обучения и практики.

1.2. Основной целью данного Меморандума, является сотрудничество в сфере образования, а также установление взаимовыгодных отношений в области здравоохранения и академической мобильности, академического и культурного сотрудничества, а также обмен профессорско-преподавательским составом, административным персоналом, исследователями, и стажерами, обмен публикациями, учебными программами и совместными научно-исследовательскими проектами.

1.3 Целями настоящего Меморандума, Сторон в соответствии с их уставами, а также в пределах своих возможностей, будут:

- Сотрудничать в области модернизации медицинского образования;
- Участвовать в проектах, финансируемых на международном уровне;
- Сотрудничать в разработке инновационных образовательных технологий, в том числе дистанционного обучения;
- Разработка и совершенствование медицинской науки;
- Обеспечить подготовку медицинского персонала через внедрение передовой международной практики.
- Разработка системы управления и финансирования медицинского образования;
- Улучшить образовательные программы;
- Развитие инфраструктуры клинической подготовки медицинского персонала;
- Повышение потенциала профессорско-преподавательского состава и сотрудников;
- Повышение конкурентоспособности выпускников;
- Внедрение международных стандартов в области медицинского образования;
- Предоставлять академическую мобильность;
- Обмен преподавателями, исследователями, административного персонала в целях осуществления научно - исследовательских проектов в области взаимного соглашения между двумя сторонами, по предварительному со-

1. Subject of Memorandum

1.1. The Parties recognize that international cooperation contributes to improving the quality of scientific - research activity and education, cultural level, the promotion of common goals in education, teaching and practice.

1.2. The main object of this Memorandum is the cooperation in the sphere of education, and the establishment of mutually beneficial relations in the field of health and academic mobility, academic and cultural cooperation, as well as the exchange of teaching staff, administrative staff, researchers, and trainees, exchange of publications, academic programs and joint research projects.

1.3. For the purposes of this Memorandum the Parties in accordance with their Statutes, and within their capabilities, will:

- Cooperate in the area of modernization of medical education;
- Participate in internationally-funded projects;
- Cooperate in the development of innovative educational technologies, including distance learning;
- Develop and improve medical science;
- Provide training of healthcare personnel through the introduction of international best practices
- Develop a management system and the financing of medical education;
- Improve the educational programs;
- Develop the infrastructure of clinical training of healthcare personnel;
- Increase the capacity of teaching staff and employees;
- Develop the social activity of students;
- Increase the competitiveness of graduates;
- Implement international standards in the field of medical education;
- Provide academic mobility;
- Exchange of professors, researchers, administrative staff in order to implement scientific - research projects in areas of mutual agreement between the two Parties, by prior agreement, and in accordance with the procedures and expectations established by each Party;
- Conduct workshops, round tables, conferences, seminars on topical issues in healthcare and medical education;
- Carry out joint analyzes in the field of medical

глашению, а также в соответствии с процедурами и ожиданиями, установленными каждой Стороной;

- Проведение семинаров, конференций, семинаров по актуальным вопросам в сфере здравоохранения и медицинского образования;
- Провести совместный анализ в области медицинского образования, в целях обмена информацией и результатами аналитической и исследовательской работы, учебно-методических пособий по вопросам, представляющим взаимный интерес;
- Иные виды взаимоотношений, согласованные сторонами в процессе сотрудничества.

1.4. Формы сотрудничества могут включать в себя, без ограничения:

- Заключение договоров;
- Иные формы сотрудничества в партнерстве, равенстве и взаимной заинтересованности, согласованные сторонами.

2. Права и обязанности, роли Сторон

2.1. В процессе осуществления совместного сотрудничества, Стороны будут стремиться строить взаимоотношения на основе равенства, справедливого партнерства и защиты интересов друг друга.

2.2. Стороны обязуются при исполнении настоящего Меморандума не сводить сотрудничество к соблюдению только содержащихся в нем требований, поддерживать деловые контакты и принимать все необходимые меры для обеспечения эффективности и развития их (Сторон) сотрудничества.

2.3. Стороны имеют право на осуществление деятельности, связанной с интересами другой Стороны с письменным согласием.

2.4. Сторона не имеет права на использование средств индивидуализации (товарные знаки, символы, логотипы и т.д.) другой Стороны без письменного согласия.

2.5. Стороны принимают все меры для урегулирования любых споров, которые могут возникнуть в процессе совместной деятельности Сторон на основе Меморандума, дружественным способом, путем переговоров.

education, to exchange information and results of the analytical and research work, educational and methodical manuals on issues of mutual interest;

- Other types of relationships, agreed by the Parties in the process of cooperation.

1.4. The forms of cooperation may include, without limitation:

- Conclusion of contracts;
- Other forms of cooperation in a partnership spirit, equality and mutual interest, agreed by the Parties.

2. Rights and obligations, roles of the Parties

2.1. In the process of implementation of joint cooperation, the Parties will seek to build relationships based on equality, fair partnership and protection of each other's interests.

2.2. The Parties assume to a commitment that the performance of this Memorandum shall not be reduced to comply with only the requirements contained therein, to maintain professional contacts and to take all necessary measures to ensure the efficiency and the development of cooperation.

2.3. The Parties have the right to hold and/or carry out activities related to the interests of the other Party with the written consent.

2.4. The Party has no right to use the means of individualization (trademarks, symbols, logos, etc.) of the other Party without the written consent.

2.5. The Parties shall take all measures to settle any disputes that may arise in the course of joint activities of the Parties on the basis of the Memorandum in a friendly way, through negotiations.

2.6. Стороны будут проводить консультации по вопросам, которые могут возникнуть в связи с исполнением или объяснением положений Меморандума.

2.7. Стороны обязуются принять все меры для неразглашения конфиденциальной информации, предоставленной в рамках настоящего Меморандума, полностью или частично, либо устно или в письменной форме, какой-либо третьей стороне без письменного разрешения другой Стороны.

2.8. Ни одна из Сторон не вправе передавать свои права по настоящему Меморандуму иной стороне без письменного согласия другой Стороны.

2.9. В рамках настоящего Меморандума, федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Уральский государственный медицинский университет» Министерства здравоохранения Российской Федерации:

2.9.1. Берёт на себя ответственность за реализацию академической мобильности, академического и научного сотрудничества, обмена профессорским – преподавательским составом, научными работниками;

2.10. В рамках настоящего Меморандума, Западно-Казахстанский Государственный медицинский университет:

2.10.1. Рассматривает возможность организации академической мобильности, академического и научного сотрудничества, обмена профессорско-преподавательского состава, научных работников, продвижении и реализации совместных проектов;

2.11. Профессорско-преподавательский состав, исследователи, и административный персонал, участвующие в программе обмена сохраняют свои статусы в период обмена. Сторона будет оказывать помощь в предоставлении жилья и других необходимых мер для осуществления учебной и научно - исследовательской деятельности в УГМУ.

2.12. Стороны признают, что все или некоторые финансовые затраты предложенные и связанные с исполнением настоящего Меморандума

2.6. The Parties will consult on the issues that may arise in relation to the execution or interpretation of the Memorandum.

2.7. The Parties undertake to take all measures for non-disclosure of confidential information provided under this Memorandum, in whole or in part, either orally or in written form, to any third party without the written permission of the other Party.

2.8. Neither Party may assign her rights under this Memorandum to another party without the written consent of the other Party.

2.9. Within the framework of this Memorandum, Federal State Budgetary Institution of Higher Professional Education «Urals state medical University» of the ministry of healthcare of the Russian Federation:

2.9.1. Assumes a liability for the implementation of the academic mobility, academic and scientific cooperation, exchange of teaching staff, researchers;

2.10. Within the framework of this Memorandum, West Kazakhstan Marat Ospanov State Medical University:

2.10.1. Considers the possibility of the organization of academic mobility, academic and scientific cooperation, exchange of teaching staff, researchers, promotion and implementation of joint projects;

2.11. Teaching staff, researchers, and administrative staff involved in the exchange program retain their status in the assigning Party for a period of exchange. The Party will assist in the provision of accommodation and other necessary measures for the implementation of educational and scientific - research activity in the host Party.

2.12. The Parties recognize that all or certain financial costs proposed and related to the execution of this Memorandum shall be agreed by both Parties

должны быть согласованы обеими сторонами и при условии наличия финансовых средств. and subject to the availability of funding.

3. Срок действия

Меморандум вступает в силу в день подписания и действует в течение 5 лет с возможной ежегодной пролонгацией на последующие периоды по договоренности Сторон.

3. Period of validity

Memorandum shall enter into force on the date of signature and is valid for 5 years and may be extended for further periods upon the agreement of the Parties.

4. Изменение или расторжение сотрудничества

4.1. По взаимному согласию Сторон в настоящий Меморандум могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются дополнительными соглашениями.

4.2. Каждая из Сторон может досрочно прекратить действие Меморандума, уведомив о своем намерении в письменной форме другую Сторону за 3 месяца до такого прекращения.

4.3. Прекращение действия Меморандума не отменяет обязательств Сторон по договорам и соглашениям, заключенным Сторонами на момент действия Меморандума.

4.4. Настоящий Меморандум не предназначен для возложения каких-либо финансовых обязательств на обе Стороны.

4. Termination or amendment of the cooperation

4.1. This Memorandum may be supplemented by written agreement, in accordance with individual forms of cooperation.

4.2. Each of the Parties may early terminate the Memorandum by giving notice of its intention in a written form to the other Party 3 months prior to such termination.

4.3. Termination of the Memorandum does not abrogate the obligations of the Parties under contracts and agreements entered into by the Parties at the time of operation of the Memorandum.

4.4. This Memorandum is not intended to create any financial obligations on either Party.

5. Прочие положения

5.1. Сотрудничество в рамках настоящего Меморандума будет осуществляться в формах, которые не противоречат общепризнанным принципам и нормам международного права и национального законодательства обеих сторон, применимым международным соглашениям, на основе взаимного согласия Сторон.

5.2. В рамках Меморандума Стороны могут заключать отдельные соглашения, которые действительны при условии их исполнения в письменном виде и при условии их подписания уполномоченными представителями Сторон.

5.3. Настоящий Меморандум составлен в 2 (двух) экземплярах на английском и русском языках, имеет одинаковую юридическую силу, по

5. Other provisions

5.1. Cooperation under this Memorandum will be implemented in the forms that do not contradict the generally recognized principles and norms of international and national law of both Parties and, applicable international agreements, on the basis of mutual consent of the Parties.

5.2. Within the framework of the Memorandum, the Parties may enter into separate agreements that are valid under condition of their fulfillment in a written form, and subject to signing by the authorized representatives of the Parties.


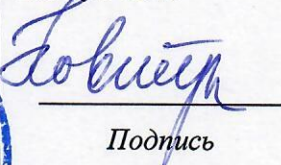
5.3. This Memorandum is drawn up in 2 (two) copies in the English and Russian languages, each having equal legal force, one for each Party.

одному для каждой из Сторон.

5.4. В целях обеспечения практического сотрудничества после подписания Меморандума Стороны обменяются в письменной форме списками сотрудников, определенных в рабочую группу по совместной работе от каждой Стороны (с фамилиями и именами, должностями, номерами телефонов, факсов и адресами электронной почты).

5.4. In order to ensure practical cooperation after the signing of the Memorandum Parties exchange written lists of employees identified in a working group for joint operation from each side (as name, job title, telephone numbers, fax numbers and email addresses)

ПОДПИСИ СТОРОН

<p>Республиканское Государственное Предприятие на праве хозяйственного ведения «Западно-Казакстанский государственный медицинский университет имени Марата Оспанова»</p>	<p>Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Уральский государственный медицинский университет» Министерства здравоохранения Российской Федерации</p>
<p>030019, Республика Казахстан, город Актобе, улица Маресьева 68. Тел.8(7132)570956 e-mail: intdep@zkgmu.kz http://www.zkgmu.kz</p>	<p>Российская Федерация, 620028, Свердловская обл., г. Екатеринбург, ул. Репина, д.3 Тел. (343) 214-86-71 Факс (343) 371-64-00 e-mail:usma@usma.ru Web-сайт: www.usma.ru</p>
<p>Ректор Бекмухамбетов Е.Ж.</p>  <p>Подпись</p>	<p>Ректор Ковтун О.П.</p>  <p>Подпись</p>

SIGNATURES OF THE PARTIES

<p>Republican State Enterprise on the Right of Economic Management "West Kazakhstan Marat Ospanov State Medical University"</p>	<p>Federal State Budgetary Institution of Higher Professional Education «Urals State Medical University» of the Ministry of Healthcare of the Russian Federation</p>
<p>030019, Republic of Kazakhstan, Aktobe, Maresyev street 68, Phone: 8 (7132) 56-34-25 e-mail: intdep@zkgmu.kz http://www.zkgmu.kz</p>	<p>Russian Federation. Yekaterinburg, Repina str., 3, 620028 tel. (343) 371-34-90; fax 371-64-00; E-mail: usma@usma.ru; Web: www.usma.ru</p>
<p>Rector Bekmukhambetov Ye.Zh.</p>   <p>Signature</p>	<p>Rector Olga P. Kovtun</p>  <p>Signature</p>